

На правах рукописи

КУТУЗОВ Андрей Борисович

**МОДЕЛЬ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО
СЛЕНГИЗМА В ДИСКУРСЕ СЕТЕВЫХ ФОРУМОВ**

10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Тюмень 2006

Работа выполнена на кафедре перевода и переводоведения Тюменского государственного университета

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Табанаква Вера Дмитриевна

Официальные оппоненты: доктор физико-математических наук,
профессор
Захаров Александр Анатольевич

кандидат филологических наук, доцент
Сивакова Нина Анатольевна

Ведущая организация: *ГОУ ВПО “Челябинский государственный университет”*

Защита состоится 28 октября 2006 года в 14 часов на заседании диссертационного совета К 212.274.05 по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата филологических наук при Тюменском государственном университете по адресу: 625000, г. Тюмень, ул. Семакова, 10, корпус 1.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале библиотеки Тюменского государственного университета по адресу : 625000, г. Тюмень, ул. Семакова, 10, корпус 1.

Автореферат разослан “ _____ ” _____ 2006 г.

*Учёный секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
доцент*

Т.В. Сотникова

Общая характеристика работы

Данное исследование посвящено статистическому и лексикографическому моделированию сленга в русскоязычном компьютерном дискурсе и выполнено в рамках прикладной и математической лингвистики. Оно представляет собой описание компьютерного дискурса и статистических характеристик употребляемого в его рамках компьютерного сленга. В работе также предпринята попытка создания онлайн-словаря компьютерных сленгизмов.

Актуальность выбранной темы обусловлена следующими факторами:

1. Активное развитие компьютерных и информационных технологий сопровождается появлением новых лексических единиц, зачастую требующих внимания исследователей. В частности, заслуживают такого внимания неконвенционализированные компьютерные сленгизмы.
2. Количественные исследования дискурсивных явлений весьма перспективны с точки зрения объективизации и формализации параметров дискурса.
3. До сих пор не существует адекватной и непротиворечивой теории сленга, а в особенности – специального сленга таких сообществ, как “компьютерщики”. Теория англоязычного компьютерного сленга была разработана Эриком Раймондом (<http://catb.esr.org/jargon>), в отношении русскоязычного компьютерного сленга такие исследования нам неизвестны.
4. По нашим данным, в России отсутствует научно обоснованный обновляемый онлайн-частотный словарь компьютерного сленга. Наиболее близкие онлайн-проекты - “Словарь молодежного сленга” (<http://www.paco.net/~odessa-mag/slovar/inside.php>) и толковый словарь “Термины и жаргон Интернета” (<http://www.lib.ru/INTERMET/termwww.txt>) не предоставляют частотной информации, а кроме того, устарели.

Объектом исследования является дискурс сетевых форумов.

В качестве **предмета** изучения мы рассматриваем дискурсивные (прежде всего, частотные) характеристики компьютерного сленга, употребляемого на форумах сетей Internet и FIDOnet.

Материалом для работы послужил корпус высказываний из следующих четырёх русскоязычных сетевых форумов, всего около 40 тысяч слов:

1. Форум сайта ixbt.com, раздел «Техническая поддержка» (<http://forum.ixbt.com/?id=4>).

2. Форум сайта 3dnews.ru, раздел «Общие проблемы» (<http://forum.3dnews.ru/forumdisplay.php?s=7d27bcde18b6fbb7e82dedf054edc411&forumid=5>).

3. Эхоконференция RU.OS.CMP («Сравнение операционных систем») (http://www.fido-online.com/x/_-0?Msg?5&147&&a13).

4. Эхоконференция 1072.COMPNEWS («Компьютерные новости») (http://www.fido-online.com/x/_-0?Msg?5&1315&&a1).

Целью исследования является построение приближенной структурной модели вероятностей употребления компьютерного сленга. Для достижения цели формулируются следующие **задачи**:

- описание лингвистической специфики компьютерного дискурса и единиц компьютерного сленга,
- формирование концепции терминологического сленгизма как компонента дискурса,
- обоснование возможности статистического моделирования порождения дискурса (выбора сленговой или стандартной лексики при наименовании объекта),
- статистическая обработка материала,
- создание частотного онлайн-гlossария русского компьютерного сленга.

Методы исследования включают в себя как лингвистические – дискурсивный анализ и лексикографическое описание, так и математические – статистический анализ (в частности, дисперсионный и корреляционный). Исследование также содержит элементы сопоставительного анализа словарей русского и английского компьютерного сленга. При выработке собственного понимания сленга использовался метод анализа и синтеза уже существующих теорий и определений, а при выявлении значений сленговых единиц – семантический (компонентный) и понятийный анализ .

Теоретической базой исследования послужили работы классических и современных лингвистов России и других стран. Для выявления лингвистического статуса компьютерного терминологического сленгизма и особенностей его функционирования в дискурсе мы использовали труды И.В. Арнольд, И.Р. Гальперина, А.С. Герда, Л.М. Васильева, М. Кастельса, А.М. Кузнецова, В.М. Лейчика, М.М. Маковского, Э. Раймонда, Ю.М. Скребнева, В.Д. Табанаковой, М. Фуко, В.А. Хомякова, С.Д. Шелова, К. Эбл и других. При проведении непосредственного статистического исследования корпуса высказываний применялись наработки Н.Д. Андреева, Б.Н. Головина, А.И. Орлова, В.В. Рыкова. В процессе работы над частотным онлайн-гlossарием компьютерных сленгизмов мы опирались на работы С. Бурке, С. Ландау, Э. Раймонда и других.

Теоретическая значимость диссертации состоит в дальнейшей разработке понятия “сленгизм”, соотнесении его с понятиями “термин”, “профессионализм” и “жаргонизм”, в ограничении понятия “терминологический сленгизм”, в формулировании конститутивных характеристик компьютерного дискурса и разработке четырехуровневой стратегии моделирования дискурса сетевых форумов.

Практическая ценность выполненного исследования заключается в разработке статистической модели терминологического сленгизма в компьютерном дискурсе и создании на её основе электронного частотного гlossария. Модель употребления сленга на сетевых форумах может быть

использована для достоверного определения принадлежности произвольного текста к этим форумам на основе частотного анализа. Частотный глоссарий компьютерных сленгизмов может быть полезен лингвистам и переводчикам с английского на русский различных типов текстов, содержащих компьютерный сленг. Также глоссарий возможно использовать для построения словарных списков к системам Translation Memory в целях автоматизированного реферирования или адаптивного транскодирования (перевода в терминологическое поле [Комиссаров, 1990]) текстов, содержащих сленг.

На защиту выносятся следующие **положения**:

- Дискурсу субкультуры сетевых форумов объективно присущи количественные характеристики, поддающиеся вычислению и анализу.
- Статистическое моделирование дискурса сетевых форумов требует предварительного семантического и понятийного анализа массива высказываний, выделения терминологических сленгизмов и установления вероятностей их употребления.
- Дискурсивными компонентами компьютерного сленга являются терминологические сленгизмы – образные лексические единицы, близкие к компьютерным терминам, но лишенные свойства системности.
- Электронная онлайн-форма является наиболее адекватной для частотного глоссария компьютерных сленгизмов.

Апробация работы:

Основные положения исследования излагались автором на ежегодной научной конференции "Уральские лингвистические чтения – 2006" (Екатеринбург) и на всероссийской научной конференции "Традиционная культура сегодня: теория и практика" (Третьи Лазаревские чтения, Челябинск, 2006).

Работа состоит из трех глав, Введения, Заключения, Библиографии и Приложения. Во Введении дается обоснование темы работы, указываются

цели и задачи, методы исследования, описывается теоретическая и практическая значимость исследования, а также положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена лингвистическому статусу компьютерного дискурса и компьютерного терминологического сленгизма. В ней рассматриваются различные теории сленга, формулируется собственное понимание специфики компьютерного дискурса, описывается стратегия поуровневого моделирования дискурса сетевых форумов.

Во второй главе проводится непосредственно статистический анализ набранного материала. Приводятся показатели вероятностей употребления сленгизмов для каждого из форумов, построенная модель проверяется на предсказательную силу. В результате делается вывод об устойчивости и характерности количественных признаков компьютерного дискурса.

Третья глава обосновывает создание частотного онлайн-гlossария русскоязычного компьютерного сленга. Показываются преимущества онлайн-электронных словарей, описывается микро- и макроструктура создаваемого glossария.

Заключение подводит итоги работы и суммирует полученные результаты.

Библиография содержит 176 источников на русском и иностранных языках, включая словари, а также список исследованных форумов.

Приложение состоит из бумажной версии индекса glossария (740 лексических единиц), отсортированного в алфавитном порядке и включающего следующие поля: номер сленгизма, сленгизм, абсолютная синтагматическая частота, часть речи, семантическое поле.

Основное содержание работы

Первая глава **"Функциональная специфика единиц компьютерного сленга"** посвящена определению границ и характерных черт компьютерных сленгизмов.

В первом подразделе через призму функциональных отношений с такими лексическими единицами, как термины, профессионализмы и жаргонизмы, а также через лексико-семантическую структуру, рассматривается лингвистический статус компьютерного сленгизма. В вопросе выявления характеристик сленга мы опираемся на работы В.А. Хомякова [1981], М.М. Маковского [1982], И.В. Арнольд [1986], И.Р. Гальперина [1981], Э. Раймонда [2004], К. Эбл [1996] и других учёных.

Показано существование двух пересекающихся групп – компьютерные специалисты (профессионалы) и компьютерное сообщество (“компьютерщики”), подъязыки которых существенно различаются. Первые в качестве субстандартных языковых единиц в основном употребляют профессионализмы и жаргонизмы, а вторые – сленгизмы.

Компьютерный сленг в нашем понимании – это **специальный социолект неформального сообщества любителей компьютеров, которые явно осознают себя, как выделенную социальную группу.** Этот социолект обязан своему появлению факту особой привлекательности компьютерной сферы деятельности, как таковой. Компьютерный сленг противопоставлен как литературному языку, так и профессиональному языку компьютерных специалистов. В него входят специфичные слова и фразеологизмы, непонятные профанам, но более экспрессивные, полисемичные и широкоупотребительные, чем профессионализмы. Примеры русскоязычных компьютерных сленгизмов: «*комп*» (в значении «компьютер»), «*моник*» (в значении «монитор»), «*разгонять*» (в значении «ускорять работу компьютера»), «*юникод*» (в значении «кодировка Unicode»).

Компьютерные сленгизмы вступают между собой в семантические отношения и формируют многоуровневую структуру взаимопересекающихся лексико-семантических полей. Так, проведенный нами компонентный анализ глаголов компьютерного сленга [Кутузов, 2003] показал, что они делятся на следующие лексико-семантические поля:

- 1) **Обработка данных.** Данное поле включает в себя глаголы,

описывающие различные действия над цифровыми данными. Примеры: “убить”, “обнулить”.

- 2) **Оценка результата работы.** В это поле входят глаголы, определяющие нормальную или ненормальную работу программного обеспечения или «железа». Примеры слов, принадлежащих этому полю: “грохнуть”, “тормозить”.
- 3) **Сетевое общение.** Это поле включает в себя глаголы, относящиеся к коммуникации посредством компьютерных сетей. Примеры: “чатиться”, “флеймить”.
- 4) **Взаимодействие человека с компьютером.** Это поле включает в себя глаголы, описывающие действия, производимые человеком над компьютером. Примеры: “перезагрузить”, “апгрейдить”.
- 5) **Взлом.** Это поле содержит глаголы, относящиеся к намеренному прорыву защиты закрытой системы с целью получения контроля над ней или её уничтожения. Примеры: “кракнуть”, “сломать”, “дефейсить”.
- 6) **Аппаратная часть.** Данное поле включает глаголы, описывающие поведение компьютерного «железа» (аппаратной части). Примеры: “сдохнуть”, “воткнуть”, “видеть(ся)” (компьютером) .

Мы разграничиваем понятия “сленгизм”, “жаргонизм” и “профессионализм” по функциям и по социальным характеристикам использующих эти лексические единицы. Функционально профессионализмы – это единицы, способствующие краткому и емкому обмену специфической профессиональной информацией при помощи субстандартных средств языка. В свою очередь, функция жаргонизмов – скорее, обособить изолированную группу от общества, и здесь компьютерные специалисты, предстают уже не столько как профессионалы, сколько как социальное явление, некая группа со своим менталитетом.

"Профессиональный диалект объединяет людей одной профессии. Жаргон же применяется отдельной социальной группой с целью языкового обособления" [Ахманова, 1966]. Кроме того, компьютерные профессионализмы строго однозначны, а среди компьютерных жаргонизмов часты явления полисемии и омонимии. Всё это делает жаргонизмы несколько похожими на сленгизмы.

Компьютерные профессионализмы употребляются в условиях рабочей или учебной ситуации, связанной с объектами поля профессиональной деятельности компьютерных специалистов. Жаргонизмы же используются в устном общении компьютерных специалистов в ситуациях, не связанных с их профессиональной деятельностью. Таким образом, жаргонизмы выступают как расширители сферы употребления профессионализмов. Например, слово «трафик» (в профессиональном компьютерном языке означающее «поток цифровых данных»), примененное для обозначения уличного движения, является компьютерным жаргонизмом.

Компьютерные профессионализмы и жаргонизмы употребляются в основном в микрогруппах. Субстандартные образные слова и фразеологизмы, обозначающие объекты компьютерной концептосферы и получившие широкое распространение, становятся компьютерными сленгизмами. Благодаря быстрому распространению через компьютерные сети, их понимают "компьютерщики" всего русскоязычного пространства.

В компьютерной концептосфере существует тенденция утраты языковыми единицами исходного профессионального смысла и приближения к экспрессивной сленговой форме. Мы называем этот процесс **жаргонизацией**. В начале "шкалы жаргонизации" стоят термины, наиболее четко и однозначно описывающие объекты компьютерного дела. За ними следуют профессионализмы, уже затронутые экспрессией и образностью, но употребляющиеся только профессионалами. Ответвлением профессионального языка являются компьютерные жаргонизмы, которые употребляются компьютерными специалистами для обозначения

некомпьютерных денотатов. Компьютерные сленгизмы же часто теряют исходный смысл, приобретая, однако, множество других значений и сфер употребления.

Сопоставление сфер употребления терминов, профессионализмов, жаргонизмов и сленгизмов можно схематично представить следующей таблицей:

	<i>Употребляются</i>
<i>Термины</i>	конвенционально, в официальных документах и других информационных объектах
<i>Профессионализмы</i>	в условиях рабочей или учебной ситуации, связанной с объектами поля профессиональной деятельности микрогруппы компьютерных специалистов
<i>Жаргонизмы</i>	в основном в устном общении компьютерных специалистов в ситуациях, не связанных с их профессиональной (компьютерной) деятельностью, также в пределах микрогруппы
<i>Сленгизмы</i>	в неформальном общении любителей компьютеров в масштабе всего пространства русскоязычных сегментов всемирных компьютерных сетей

Схожесть функций компьютерных терминов и компьютерных сленгизмов (обозначение специальных понятий) и частые переходы единиц из одного класса слов в другой (терминологические сленгизмы служат источником новых терминов в рамках процесса ретерминологизации, а термины, в свою очередь, пополняют лексический запас компьютерного сленга в процессе жаргонизации) дают основание называть компьютерные сленгизмы **терминологическими**. Тем не менее, мы не можем утверждать, что компьютерные сленгизмы являются терминами в полном смысле этого слова, поскольку за ними не стоит система специальных понятий, они не соотносятся с определённым компонентом заранее смоделированной системы знания в отличие от терминов, которые характеризуются свойством системности [Герд, 2005]. Компьютерные сленгизмы – это скорее “предтермины” [Лейчик, 1981] или “паратермины”. Разница между компьютерными терминами и компьютерными сленгизмами в основном

стилистическая.

Компьютерный терминологический сленгизм является образной лексической единицей **дискурса**, в отличие от компьютерных терминов, которые суть единицы **языка** в функции обозначения специального понятия в системе других понятий.

Компьютерные термины и сленгизмы взаимодействуют друг с другом по двум шаблонам. Во-первых, это **детерминологизация**, под которой мы в данном контексте имеем в виду не просто переход терминов в нетермины, а жаргонизацию и превращение их в сленгизмы. Это один из основных путей пополнения лексического запаса компьютерного сленга. Например, сленгизм "*конфиг*" образован от термина "*конфигурационный файл*". Второй шаблон - "**ретерминологизация**" [Володина, 1999] компьютерных сленгизмов, обратная процессу жаргонизации. Примером ретерминологизации является превращение в термин профессионализма «modem».

Во втором подразделе первой главы ("**Функционирование единиц компьютерного сленга в компьютерном дискурсе**") описывается функционирование компьютерных сленгизмов непосредственно в дискурсе. Рассмотрены основные точки развития теории дискурса.

В данном исследовании мы имеем дело с устно-письменным дискурсом, в основном представленным речевым жанром беседы. Мы исследуем **микроструктуру дискурса** (термин Т. Ван Дейка [1999]), а именно, лексический состав отдельных высказываний.

Специфика понятия дискурса заключается в его процессуальности, динамичности и в его неразрывной связи с личностями продуцента и реципиента дискурса, их социокультурным контекстом. Это комплекс высказываний и правил их порождения, присущий определенным группам, которые (группы) могут классифицироваться по самому широкому набору признаков. В дискурсе диалектически сочетаются процесс коммуникации и её результат [Boswood, 2002]. Данное исследование моделирует процессы

порождения дискурса, но опосредованно эта модель относится и к процессам понимания дискурса, а именно – к стратегиям восприятия реципиентом терминологических или сленговых репрезентаций компьютерных концептов.

Математическая модель использования компьютерного сленга в русскоязычных сетевых форумах интересна как в теоретическом аспекте – для иллюстрации лексического уровня быстро эволюционирующего языка культуры реальной виртуальности [Кастельс, 1999], так и в практическом – на её основе был создан **частотный глоссарий**, который связывает конвенциональные компьютерные термины и их сленговые эквиваленты.

Понятие “**компьютерный дискурс**” можно трактовать двояко. С одной позиции, это любое общение в компьютерных сетях, общение с использованием особого рода сигналов - электронных сигналов коммуникации [Маклюэн, 1964]. С другой стороны, компьютерный дискурс можно определить как общение на тематику, связанную с компьютерами. В настоящей работе мы интегрируем оба подхода. Наш материал – высказывания в сетевых компьютерных форумах – подпадает под оба определения компьютерного дискурса. С одной стороны, это общение через электронные средства передачи сигналов, а именно – сетевые форумы. С другой стороны, мы исследуем форумы, посвященные разнообразным вопросам, связанными с компьютерами, поэтому содержательная сторона нашего материала также может быть названа “компьютерной”.

Критически проанализировав существующие работы, посвященные определению специфических признаков компьютерного дискурса [Галичкина, 2001; Моргун, 2002; Горошко, 2004; Кастельс, 1999], мы постулировали следующие коммуникативные особенности компьютерного дискурса:

- 1) **иллокутивность**
- 2) **цифровой канал передачи сигнала**
- 3) **дистантность**
- 4) **анонимность**

- 5) **практическая непосредственность или сетевая структура**
- 6) **гипертекстуальность**
- 7) **мультимедийность (по крайней мере, потенциальная)**
- 8) **устно-письменный характер коммуникации.**

Эти свойства определяют специфичность общения в рамках компьютерного дискурса и отличают его от других коммуникационных сред.

В работе отмечены три основных мотива употребления компьютерного сленга непрофессиональными группами. Это, во-первых, желание самоутвердиться (**лимитивная функция**), во-вторых, привлекательная легкость и непринужденность сленгизмов (**экспрессивно-игровая функция**), и, в-третьих, частое отсутствие необходимых для обозначения компьютерных реалий слов в литературном языке (**номинативная функция**). Все эти черты коррелируют с определением компьютерного сленга, как особого социолекта.

Наше исследование подтвердило и дополнило взгляды таких исследователей, как О.А. Кармызова [Кармызова, 2003], Н.В. Виноградова [Виноградова, 2006] и других, высказывавших своё мнение о функциях компьютерного жаргона и компьютерного сленга (но не разграничивавших эти два понятия). Мы перечислили и показали функции именно компьютерного сленга, как подъязыка особой субкультуры "непрофессиональных компьютерщиков", в то время, как указанные лингвисты занимались компьютерным дискурсом в целом. Таким образом, мы попытались применить уже известные функции компьютерного дискурса к его конкретному виду.

Основным источником пополнения лексикона компьютерного сленга служат компьютерные профессионализмы и термины. Примером такого переноса служит жаргонизация или детерминологизация – градация языковых единиц по степени профанации профессионального смысла. Также часто жаргон (и далее сленг) приобретает лексические единицы через заимствование из английского языка. Это объясняется тем, что англоязычные

страны (в особенности США) являются родиной Интернета и компьютеров в их современном понимании.

Рассматривая дискурс как многослойное явление, мы пришли к выводу, что есть основания выделять 4 уровня компьютерного дискурса, реализованного в высказываниях на форумах. Это уровни **автора**, **форума**, **“треда”**, и **высказывания**:

1. Каждое сообщение на форумах является частью некой последовательности сообщений одного автора на какую-либо тему, длящейся из прошлого в будущее. Для описания этого уровня моделирования мы использовали термин Э. Бенвениста **“дискурс автора”**.
2. Уровень **дискурса форума** включает в себя стоящую за форумом субкультуру и идеи, порожденные и принадлежащие этой субкультуре.
3. **Дискурс каждой конкретной “нити” или «треда» (thread)**. Тред – структурное явление, характерное для сетевых форумов. Это последовательность сообщений на одну частную тему, объединенных в самостоятельную таксономическую единицу.
4. **Дискурс высказывания**. Под высказыванием в данном случае мы понимаем последовательность языковых знаков между двумя остановками в коммуникации. В применении к сетевым форумам – это одно сообщение (posting), опубликованное на форуме определенным автором в определенное время с определенной темой (topic или subject).

Третий подраздел первой главы посвящен выделению единиц компьютерного сленга в потоке высказываний. Не существует адекватного способа формализовать (а следовательно - автоматизировать) процесс выделения сленгизмов из общего потока лексики. Поэтому исследователь-человек вынужден выделять такие единицы вручную. Выполняя такое выделение, он обращается в первую очередь к семантике слова и его окружения.

В диссертации сформулировано семь критериев, пригодных для ручной маркировки компьютерного сленга:

1. Слово употребляется в социальной группе компьютерщиков, а за пределами этого круга имеет хождение лишь в виде исключения.
2. Слово употреблено в дискурсе, в процессе реальной коммуникации.
3. Слово нелитературно, то есть, не является термином, не используется в официальных документах и не зафиксировано в отраслевых компьютерных словарях.
4. Сленговое слово может иметь в своем значении побочные коннотации (“*материнка*”, “*чистилка*”), эмоциональные и экспрессивные элементы (“*дохлый винт*”).
5. Денотат слова имеет непосредственное отношение к компьютерам. Этот критерий мы вводим только в рамках данного исследования, учитывая одну из его задач - построение частотного глоссария сленговых единиц в их отношении к компьютерным терминам.
6. Сленгизм может являться одним из нескольких, обозначающих одну и ту же реалию, либо обозначает несколько реалий (синонимия и полисемия, в отличие от строгого термина). Сленговое слово не конвенционализировано и потому неоднозначно.
7. Слово написано кириллицей. Поскольку наш материал зафиксирован в письменном виде, мы имеем возможность отделить “кириллические и латинские слова” (в собственно устном дискурсе такое разделение затруднено).

Вторая глава нашего исследования носит название "**Статистические характеристики употребления компьютерного сленга на сетевых форумах**" и содержит собственно математический подсчёт синтагматических вероятностей употребления сленгизмов. В качестве базовых характеристик рассматриваются частота и вероятность употребления сленговой лексики и слов с денотатами из компьютерной концептосферы

(компьютерных номинаций).

В первом подразделе этой главы (**“Частотные и вероятностные характеристики употребления компьютерных сленгизмов”**) определяются конкретные численные характеристики каждого из этих форумов, а именно – синтагматическая частота употребления компьютерных сленгизмов, то есть количество появлений сленгизмов в текстах, полученных с сетевых форумов.

Материал содержит как нейтральные словоупотребления, обозначающие компьютерные денотаты (**“компьютерные номинации”**), так и сленгизмы. Второй из этих слоёв лексики является составной частью первого. Это значит, что денотат любого компьютерного сленгизма по определению принадлежит к компьютерной концептосфере, но не каждая компьютерная номинация является сленгизмом.

Было подсчитано количество компьютерных номинаций и компьютерных сленгизмов во фрагментах массивов каждого из форумов и получены таким образом их первичные лексико-статистические описания. Каждое описание состоит из двух рядов по 50 чисел: первый отражает количество компьютерных номинаций, второй – количество сленгизмов в соответствующих фрагментах. Затем к описаниям массивов был добавлен ещё один ряд чисел, производный от уже существующих двух. Этот ряд содержит долю сленговых единиц (“процент сленгизмов”) среди компьютерных номинаций данного фрагмента, выраженную в процентах. В качестве среднего балла для каждого из этих рядов мы использовали медианы (поскольку данные находятся в порядковых шкалах).

Динамика вероятностей употребления сленгизмов принципиально не меняется от форума к форуму. Частота употребления сленга нормально распределена в границах 20 и 60 процентов от количества компьютерных номинаций. Лишь незначительное количество фрагментов выходят за эти рамки в ту или иную сторону. Синтагматическая частота употребления компьютерного сленга на сетевых форумах устойчива и является

характерным признаком форума и компьютерного дискурса.

Так, на форуме **3dnews** компьютерный сленг для номинации компьютерных денотатов употребляют с вероятностью около **44** процентов, на форуме **ixbt** – **47** процентов, в эхоконференции **1072.COMPNEWS** – **42** процента, и, наконец, в эхоконференции **RU.OS.CMP** – с вероятностью **36** процентов, причём абсолютная ошибка составляет не более одного процента

Для проверки предсказательной силы моделей была проведена повторная пилотная выборка высказываний из форумов 3dnews, ixbt и RU.OS.CMP за 18 декабря 2005 года. В ней сохранились прежние различия в вероятностных характеристиках употребления компьютерного сленга: форумы ixbt и 3dnews делят между собой первое место, а RU.OS.CMP по-прежнему обладает наименьшей вероятностью употребления сленговых единиц. Динамика количества слов с компьютерными денотатами в зависимости от форума во второй выборке также идентична первой: наибольшее количество таких слов употребляется на форуме ixbt, а наименьшее – в 3dnews.

Хотя динамика частоты употребления сленгизмов распределена во всех форумах похоже, тем не менее, мы предположили существование объективных различий по абсолютной вероятности употребления сленга по каждому форуму. Это предположение подтверждается малыми значениями абсолютной ошибки определения средней частоты. Разности средних по форумам больше, чем значения соответствующих абсолютных ошибок. Следовательно, каждому форуму присуща своя специфическая вероятность употребления сленга. Эту специфику мы выяснили и формализовали математическими методами в следующем подразделе.

Во втором подразделе ("**Объективизация различий в синтагматической вероятности употребления компьютерных сленгизмов на исследуемых форумах**") мы использовали метод дисперсионного анализа чтобы определить, существенны ли различия по форумам

статистически (объективизировать их), то есть, действительно ли они вызваны именно качественной неоднородностью сравниваемых форумов или же различия объясняются естественными статистическими колебаниями, а выборки на самом деле однородны.

Дисперсионный анализ показал, что частота употребления сленга по исследованным форумам однородна, за исключением эхоконференции RU.OS.CMP, которая из-за своей специфической аудитории обладает пониженным значением параметра «вероятность употребления сленга». Следовательно, сетевые форумы можно рассматривать как единую субкультуру с примерно одинаковым отношением к соответствующему подязыку. В среднем параметр «вероятность употребления компьютерного сленга» составляет около 43 процентов. Другими словами, из ста произвольных слов с компьютерными денотатами, взятых на форумах, около 43 будут принадлежать сленговой лексике, а остальные - общелитературному языку или конвенциональной терминологии.

Третья глава исследования носит название "**Частотный онлайн-гlossарий русскоязычного компьютерного сленга**". В ней мы обосновываем и описываем словарь компьютерных сленгизмов, построенный на базе исследованных форумов и доступный по адресу <http://85.15.168.58/glossary>.

Выбор электронной онлайн-формы для гlossария определяется её доступностью, легкостью обновления и возможностью встраивания в гlossарий нескольких макроструктур.

Основное преимущество **электронных** словарей перед **традиционными** (например, бумажными) – наличие в них множественных макроструктур [Burke, 1998]. Существует принципиальная возможность введения в один словарь нескольких макроструктур, то есть, нескольких точек входа без существенного увеличения накладных расходов. Макроструктура в данном случае понимается не как порядок расположения

словарных статей на носителе [Landau, 1984], а именно как последовательность шагов, которые должен предпринять пользователь, чтобы получить доступ к той или иной словарной статье.

Электронный словарь обладает таким количеством макроструктур, какое в него пожелали заложить создатели. Как пример различных макроструктур, доступных пользователю в онлайн-словаре, можно указать поиск или сортировку по алфавиту, по части речи, по этимологии, по стилистическому регистру, фонологическим компонентам и так далее. Все эти макроструктуры могут быть легко реализованы в одном словаре, при условии, что соответствующим образом размечены информационные массивы и реализованы программные процедуры.

Следующая стадия развития словарей – **онлайновые (on-line)** электронные словари. Их возможно легко обновлять – достаточно изменить данные на сервере, где находится словарь, чтобы все, кто обращается к словарю, начали получать актуальную информацию. Онлайн-словарь постоянно находится в динамическом состоянии, в отличие от традиционных бумажных и электронных, которые после выпуска фиксируются в статике. Кроме того, онлайн-словарь обладает значительно большей доступностью, поскольку может использоваться любым, у кого есть доступ в Интернет. Так снимаются многие факторы, ограничивающие доступ к традиционным словарям: стоимость, отсутствие в магазинах, износ физического носителя (бумаги или компакт-диска) и т. д.

Глоссарий в данной работе представляет собой лемматизированный массив сленгизмов, выбранных из исследованных нами четырех сетевых форумов и организованных в базу данных. Каждому сленгизму присваиваются следующие поля словарной статьи (потенциальные макроструктуры): **уникальный номер сленгизма (идентификатор), абсолютная частота употребления в исследованных форумах, относительная частота употребления, ранг по частоте, относительное вхождение сленгизма, часть речи, описание понятия, соответствующая**

терминологическая единица/единицы, пример контекста употребления, семантическое поле (в одной из возможных классификаций), синонимичные сленгизмы.

Приведём пример полей, присвоенных лексеме "**комп**":

<i>1.Лексема</i>	<i>2.Идентификатор</i>	<i>3.Абсолютная частота употребления</i>	<i>4.Относительная частота употребления</i>	<i>5.Ранг по частоте</i>
комп	268	109	100% (самый употребляемый сленгизм)	38
<i>6.Относительное вхождение</i>	<i>7.Грамматическая категория</i>	<i>8.Описание понятия</i>	<i>9.Соответствующий термин</i>	
0,765	Существительное	Устройство для обработки данных в соответствии со списком инструкций - программой	Компьютер, электронно-вычислительная машина	
<i>10.Пример контекста употребления</i>	<i>11.Семантическое поле</i>		<i>12.Синонимичные сленгизмы</i>	
“До этого программы какие-нибудь нормально устанавливались или комп новый?” (массив ixbt).	Устройства (hardware)		Машина, тачка, ящик	

Технически словарь существует в виде таблицы базы данных MySQL с соответствующими полями. Формат MySQL позволяет легко добавлять в базу не только новые сленгизмы, но и новые поля, а следовательно – новые макроструктуры. Редактирование базы данных и преобразование в html-страницы, предлагаемые конечному пользователю словаря, осуществляется при помощи приложения OpenOffice Base 2.0.

В **Заключении** перечислены основные выводы исследования. "**Компьютерный сленг**" – это **социолект неформального сообщества любителей компьютеров, которые явно осознают себя, как выделенную социальную группу.** Компьютерный сленг противопоставлен как литературному языку, так и профессиональному языку компьютерных специалистов. Существует две группы компьютерных пользователей, а именно – "**профессионалы**" и "**компьютерщики**" (они же "**сетевое**

сообщество)). Первые в основном употребляют компьютерные термины и профессионализмы, а вторые – компьютерный сленг.

Следует разграничивать компьютерные профессионализмы, жаргонизмы и сленгизмы. Компьютерные профессионализмы используются в условиях рабочей или учебной ситуации, связанной с объектами поля профессиональной деятельности компьютерных специалистов. Компьютерные жаргонизмы – это специфические полисемичные стилистически маркированные слова, используемые членами компьютерных изолированных групп вне профессиональной деятельности. Сленгизмы используются для образной языковой игры (что подтверждается данными частотного глоссария). Компьютерный сленгизм – дискурсивная образная лексическая единица, функционирующая в качестве маркера лингвистической самостоятельности социо профессиональной группы "компьютерщиков".

Исходя из функциональной и семантической близости компьютерных терминов и компьютерных сленгизмов, постулируется существование особого языкового явления – **терминологического сленгизма**, которое и объединяет единицы компьютерного сленга.

Компьютерный дискурс обладает следующими конститутивными признаками (в коммуникативном аспекте): **иллокутивность, цифровой канал передачи сигнала, дистантность, анонимность, практическая непосредственность или сетевая структура, гипертекстуальность, мультимедийность, устно-письменный характер коммуникации.**

Основными функциями компьютерного сленга являются **экспрессивная** (ёмкая и образная передача информации), **лимитивная** (опознание своих) и **номинативная** (формирование знаков для не имеющих их концептов и денотатов из компьютерной концептосферы).

Существует четыре уровня моделирования компьютерного дискурса, а именно, уровни **автора, форума, треда и высказывания**. В рамках данной диссертации проведено моделирование на уровне высказывания с

последующим осмыслением результатов в рамках уровня форума.

Компьютерному дискурсу (как и дискурсу в целом) объективно присущи количественные признаки, поддающиеся вычислению и анализу. Эти признаки устойчивы и характерны. Они могут быть использованы в прикладных целях: для атрибуции или адаптивного транскодирования (реферирования со сменой стилового регистра) текстов, полученных с сетевых форумов.

На материале исследования создан онлайн-частотный глоссарий компьютерных сленгизмов с множественной макроструктурой, свободно доступный всем пользователям Интернета по адресу <http://85.15.168.58/glossary>. Он постоянно насыщается лексикой и дополнительными полями словарных статей.

В работе над техническим обеспечением глоссария и над всем текстом диссертационного исследования использовалось и используется только открытое программное обеспечение (open source). Текст диссертации и база данных глоссария также доступны под свободной лицензией Creative Commons: Attribution-Share Alike 2.5 с главной страницы сайта глоссария.

По материалам диссертации опубликованы следующие работы:

1. Лексико-семантические поля в английском компьютерном сленге // Вестник Тюменского государственного университета. №4. 2003 г.
2. Лексико-семантические поля в компьютерном сленге, на примере сленговых глаголов английского языка // Language and Literature, вып. 20. URL: <http://frgf.utmn.ru/journal/No20/text05.htm>
3. Прологомены к денотативной модели перевода компьютерных терминов // Language and Literature, вып. 21. URL: <http://frgf.utmn.ru/journal>
4. Опыт лингвостатистического исследования корпуса высказываний компьютерного дискурса // Уральские лингвистические чтения-2006: материалы ежегодной научной конференции, Екатеринбург. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ. 2006
5. Коммуникативные особенности дискурса компьютерных сетевых форумов

// "Третьи Лазаревские чтения – 2006", Челябинск. 2006

6. Модельные уровни дискурса сетевых форумов // Вестник Тюменского государственного университета. №4. 2006 г.
7. L'expérience de l'étude statistique du corpus des énonciations de discours informatique // Actes du colloque international Corpus en Lettres et Sciences sociales : des documents numériques à l'interprétation, Albi, juillet 2006. Texto! [en ligne] juin 2006, vol. XI, n 2., URL: http://www.revue-texto.net/Archives/Albi_2006/ACTES.pdf